**APOSTILLAS DE HIDRONIMIA
ARÁBIGO-MURCIANA
(Al margen de los *Materiales para el Estudio
de la Toponimia Hispanoárabe:
Nómina Fluvial*, de Elías Terés) (1)**

Por
ROBERT POCKLINGTON

Quiero, a través de estas breves líneas, dejar testimonio de la admiración que siento por la obra del insigne arabista y toponimista Elías Terés, obra siempre caracterizada por un riguroso método científico y amplísima documentación, que ha sido tristemente interrumpida por su muerte en el momento en que producía sus mejores frutos.

Sin duda lo que distingue al maestro en cualquier campo de estudios es el hecho de haber creado la base, el punto de partida, para todo trabajo posterior. Desde esta perspectiva desearía, mediante las presentes *Apostillas*, aportar a la obra hidronímica de nuestro maestro Elías Terés algunos nuevos datos y sugerencias referentes al área murciana.

(A) Documentación de nuevos hidrónimos

BURTUŸ

‘Río Portús’

وادي برتج

Río mencionado por el poeta árabe murciano Al-Qarṭāyannī (1211-1285) en el verso 432 de su *Qaṣīda Maqṣūra* (2). Según se desprende del contexto del poema, (el cual describe los movimientos de las nubes y la caída de la

(1) C.S.I.C., Instituto de Filología, Dept. de Estudios Árabes, tomo I, Madrid, 1986, 519 págs.

(2) *Qaṣā'id wa-Muqatta'āt Ṣan'at Abī-l-Ḥasan Ḥāzim Al-Qarṭāyannī*, edición del Dr. M. Ibn Al-Jūyā, Al-Dār Al-Tūnisiyya li-l-Naṣr, Túnez, 1972, pág. 41; y *Kitāb Raḥ Al-Huṣṣub Al-Mastūra fī Maḥāsini Al-Maqṣūra*, edición comentada por Abū-l-Qāsim Muḥammad b. Aḥmad (conocido como *Al-Šarīf Al-Garnāṭī*), El Cairo, 1925 (1344 h.), vol. I, pág. 168.

lluvia en el campo de Cartagena, lugar en que el poeta nació y pasó su juventud), se trata de la actual Rambla de El Portús, que desemboca en el Mediterráneo ocho kilómetros al oeste del puerto de Cartagena (3).

El topónimo debe de remontar al latín **Pertusium** «perforación, paso», nombre que haría alusión al desfiladero por el que pasa el *Wādī Burtuŷ*, comunicando el Campo de Cartagena con el mar a través de la abrupta sierra costera. La dicha raíz latina daría en mozárabe **Pertúḡ(o)*, que se transformaría sin dificultad en **Purtúḡ* en el hispano-árabe, dada su documentada tendencia a asimilar las vocales átonas a las tónicas (4); (la grafía árabe *Burtuŷ* puede representar una pronunciación *Purtuŷ* con P; el dialecto hispano-árabe sabía pronunciar el sonido /p/ en nombres y voces de procedencia no-árabe pero lo solía confundir con la *b* en los textos escritos) (5).

Después de la Reconquista el nombre se conservó, asimilándose parcialmente al vocablo catalán (6) *pertús* «horadado, perforado», del mismo origen latino. Así, en la documentación del s. XV encontramos con frecuencia la forma *El Pertux* (7). Posteriormente, el olvido del catalán en estas tierras hizo que el nombre, ya incomprensible, se transformara por *etimología popular* en *El Portús*. (8).

En su estudio de la *Qaṣīda Maqṣūra*, E. García Gómez transcribió este topónimo «*Banī Burtuŷ*» en lugar de «*Wādī Burtuŷ*», y propuso identificarlo con la acequia murciana de *Benipotrós* (9). Debe de tratarse de un error porque en ambas ediciones de la casida se lee claramente *Wādī* y no *Banī*; además el contexto demuestra que era un paraje de los alrededores de Cartagena, muy distante de la Huerta de Murcia.

No obstante, es posible que exista una relación entre los dos topónimos. La documentación más antigua que conozco del nombre de la acequia es «*Benipotrox*» (1391) (10). De encontrarse este topónimo en un paraje montuoso se podría pensar en la etimología **Pennam Pertusii* «Peña del Desfiladero»,

(3) Para una traducción del pasaje en cuestión, junto con un intento de identificar algunos de los muchos topónimos citados por el poeta, ver: R. Pocklington, «Toponimia islámica del Campo de Cartagena», *Historia de Cartagena*, Ediciones Mediterráneo, Murcia, vol. V, 1986 (ed. 1987), 321-340, esp. pág. 334.

(4) Ver F. Corriente, *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1977, pág. 69; p. ej. en el *Vocabulista* de P. de Alcalá: *bollóta* «bellota», *borrúca* «verruga», *pocóta* «empicotar», *xuntúra* «cintura»...

(5) Exceptuando, claro está, los textos aljamiados, los cuales solían representar la /p/ con la letra *b* con *taṣḍīd*, como es bien sabido.

(6) La toponimia de la costa cartagenera sufrió una profunda influencia catalana durante la Baja Edad Media; ver A. Grandal, «Historia lingüística de Cartagena durante la Edad Media», *Historia de Cartagena*, Ediciones Mediterráneo, Murcia, 1986 (ed. 1988), 407-420.

(7) Por ejemplo, en una Acta Capitular del Concejo de Murcia, de 7-II-1477, se lee: «...en las pesquerías del Asuya e El Gorguer e en *El Pertux* e en Pormán», donde se trata de los lugares costeros hoy llamados La Azohía, El Gorguel, *El Portús* y Portmán respectivamente.

(8) Es posible que el cambio se produjera ya en el catalán, puesto que la alternación *Pertús-Portús* también se da en la toponimia catalana; ver E. Moreu-Rey, *Els Nostres Noms de Lloc*, Editorial Moll, Mallorca, 1982, 38.

(9) E. García Gómez, «Observaciones sobre la 'Qaṣīda Maqṣūra' de Abū-l-Ḥasan Ḥāzīm Al-Qarṭāḡyannī», *Al-Andalus*, I, 1933, 81-103, esp. págs. 94 y 101.

(10) J. Torres Fontes, *Los Baños de la Reina*, Academia Alfonso X el Sabio, Murcia, 1975, pág. 14.

con la conversión de **Penna** en *Beni* por etimología popular (11). Pero hallándose Benipotrés en medio de la llanura, apenas puede haber duda de que sea un antropónimo árabe en *Bení*, derivado de un nombre de linaje de procedencia mozárabe *Portox*, que a su vez bien podría tener un origen toponímico relacionado con algún lugar llamado **Pertusium** / *Pertúš*, de los muchos que han existido en la Península (12). Es probable que el *Aben Portos* que, hacia el año 1265, era «alcalde y señor de Écija» (13), pertenecía al mismo linaje.

AL-ḤAṢĀ

'Río de los Guijarros'

وادي الحما

Nombre de un río de los alrededores de la ciudad de Cartagena, citado, como el anterior, por Al-Qarṭāḡannī en la *Qaṣīda Maqṣūra*, verso 398 (14). Es uno de una larga lista de topónimos, todos los cuales quizás podrían ser identificados, con la ayuda de la siguiente descripción, por un buen conocedor de aquellos parajes:

«Y las nubes fueron generosas con *Ra's Al-ʿAyn* (la Cabeza de la Fuente) y *Al-Marʿ* (el Prado), dando riego al campo cuando descendieron.

Vertiendo su agua sobre *Al-Diyāʿ* (las Aldeas) y sobre *Al-Ṣafā* (la Piedra), que rodea *Al-Mustaḡ* (el Abrevadero).

Y *Al-Šaraf Al-Aʿlā* (el Mirador Alto) que da vistas sobre él, hasta donde se derraman las aguas en WĀDĪ AL-ḤAṢĀ.

Y los planteles de abrótno, desde el fondo del lecho del río, hasta los más apartados de los árboles circundantes.

Y luego a la bajada del torrente, y las plantaciones que están en *Al-Ramla* (la Rambla), enrojecida por los depósitos de arenas...».

(*Qaṣīda Maqṣūra*, versos 396-400) (15).

Este hidrónimo no reaparece en ningún otro texto, ni se conservó después de la Reconquista. La voz *ḥaṣā* «guijarros» es rara en la toponimia hispánica; no conozco otras instancias de su uso aparte de las formas *Alhuçeya* y *Alhaçayt* documentadas por J. Martínez Ruiz en Cúllar-Baza en el año 1492 (16), que podrían corresponder respectivamente al diminutivo *Al-Ḥuṣayya*, y al plural: *Al-Ḥaṣayāt* (o acaso el diminutivo plural *Al-Ḥuṣayyāt*), con la terminación -āt pronunciada /-it/ de bido a la intensa *imela* característica del árabe granadino tardío.

(11) Ver: M. J. Rubiera y M. de Epalza, *Los Nombres Árabes de Benidorm y su Comarca*, Ayuntamiento de Benidorm / Universidad de Alicante, 1985, 16-20.

(12) Ver E. Moreu-Rey, *loc. cit.* En Setúbal (Portugal), existe un orónimo *Alpertuche*, que seguramente tiene el mismo origen (M. Terrón Albarrán, *El Solar de los Aftásidas*, Centro de Estudios Extremeños, Badajoz, 1971, 668).

(13) Ver: J. González, *Repartimiento de Sevilla*, C.S.I.C., Madrid, 1951, I, 60.

(14) Ver las ediciones citadas en la nota 1, págs. 39 y 161 respectivamente.

(15) Para una versión más completa de esta sección de la casida ver: R. Pocklington, «Toponimia islámica...», *op. cit.*, págs. 327-335.

(16) J. Martínez Ruiz, «Algunos topónimos menores de Cúllar-Baza (Granada), en el año 1492», *Homenaje a E. Palacios*, M. Vallecillo y M. Pérez, Universidad de Granada, 1985, 131-145 (pág. 136). No me parece satisfactoria la propuesta derivación de *Alhaçayt* de la forma verbal *ḥaṣayt* «abundó en piedras» (más exacto sería «abundé/ abundaste en piedras»), cuyo significado resulta inapropiado, tratándose de un nombre de lugar.

(B) Observaciones sobre un hidrónimo conocido

MUNÏU'S

'Río Mundo'

نهر منجوس

La identificación del «*Nahr MunÏu's*» con el Río Mundo (17) no parece dejar lugar a dudas, dada la claridad de la descripción de Al-Zuhrī, único geógrafo hispanoárabe que recoge este hidrónimo. Sin embargo, desde el punto de vista de la lingüística, la derivación del nombre actual *Mundo* de la forma arabizada *MunÏu's* tropieza con grandes dificultades a causa de la imposibilidad de explicar de manera satisfactoria la conversión del sonido /y/ en /d/. Además, la grafía *MunÏu's* seguramente ha sufrido alguna deformación, ya que no corresponde a ninguna raíz árabe, ni puede ser un nombre autóctono porque la presencia de la *hamza* (') no se explicaría.

Si examinamos la serie de variantes que ofrecen los diferentes manuscritos de Al-Zuhrī (18), observamos que *MunÏu's* no es, ni mucho menos, la más característica:

Manuscrito de París:	M-n-ÿu'-s	منجوس
Manuscrito de Rabat:	M-n-ÿ-r-š	منجرش
Manuscrito de Londres:	M-n-ÿ-w-š	منجوش
Manuscrito de Madrid:	M-n-ḥ-w-š	منحوش

La adopción, ya habitual, de la forma *MunÏu's* supone la aceptación de la variante del ms. de París (M-n-ÿu'-s), y la elección de una vocalización con /u/ y *sukūn* (*MunÏu's*), pasos cuya principal justificación parece residir en un pretendido acercamiento de la forma árabe al nombre actual del río Mundo.

No obstante, las cuatro variantes recogidas en los diferentes manuscritos se prestan a diversas interpretaciones. Sin ir más lejos, el propio editor de Al-Zuhrī lee «*Mandja'us*» (*Manÿa'us*), proponiendo su identificación con el río Manzanares (19), en lo que evidentemente se equivoca.

Si contemplamos de nuevo las cuatro variantes, observamos que todas contienen cinco signos consonánticos. El primero es siempre M, y el segundo N. El tercero es ÿ en todos los manuscritos excepto el de Madrid, el cual tiene ḥ; evidentemente la mejor lectura es ÿ, donde la ḥ del texto madrileño se deberá a la pérdida de un punto diacrítico. El cuarto signo es: W en los manuscritos de Londres y Madrid, W con *hamza* en el de París, y R en el de Rabat; la lectura W se impone por encontrarse en tres de los cuatro manuscritos; la *hamza* del texto parisino debe de ser un error de copia, ya que difícilmente se habría introducido este sonido en un topónimo de origen romance; la R de la versión magrebí también puede explicarse como un error de transmisión, dada la facilidad con la que se confundían las grafemas W y R en algunos manuscritos. La última letra es š en todas las variantes excepto la

(17) E. Terés, *Op. cit.*, pág. 128.

(18) «*Kitāb al-Dja'rāfiyya. Mappemonde du calife al-Ma'mūn...*», edición y estudio de M. Hadj-Sadok, *Bulletin d'Etudes Orientales*, XXI, 1968, Damasco, pág. 208, párr. 256.

(19) *Op. cit.*, pág. 143.

parisina, la cual tiene S, probablemente por error de un amanuense que olvidó añadir los tres puntos diacríticos.

De todo ello se desprende que la variante más representativa es la del manuscrito londinense: M-n-ŷ-w-š. Habiendo llegado a este punto, la clave para la correcta interpretación del hidrónimo puede estar en el hecho, ya puesto de relieve por distintos autores, de que, según el mismo Al-Zuhrī, el tramo alto del río Mundo se llamaba *Nahr Mayšūniš* (20) «Río de Mesones» (el río pasa cerca del pueblo de este nombre). Ahora, la etimología latina de *Mayšūniš* —Mesones es sin duda: **Mansiones** «Las Posadas», vocablo que entraría en el mozárabe como **Mayzones*, y cuya sibilante sonora algo palatalizada (z), pronunciable en el hispanoárabe pero careciendo de correspondencia exacta en el árabe clásico, hubo de transcribirse ora con Š, ora con Ŷ (21); (en los documentos toledanos publicados por A. González Palencia hallamos las dos grafías: al lado del singular *mayšūn* «mesón» con (š), está el plural *mayā ŷīn* «mesones» con (Ŷ) (22).

En vista de estos hechos queda claro que el nombre mozárabe del pueblo de Mesones pudo escribirse en árabe tanto *Mayšūniš* como *Mayŷūniš*, y no creo que el topónimo M-n-ŷ-w-š, que nos hemos acostumbrado a decir «munŷu's», sea otra cosa que una deformación gráfica de *Mayŷūniš*. Al confrontar las respectivas grafías árabes, salta a la vista que las diferencias entre ellas son de muy escasa importancia, sobre todo teniendo en cuenta que ambos nombres se aplicaban al mismo río:

ميجونس	M-y-ŷ-w-n-š (Mayŷūniš)
منجوش	M-n-ŷ-w-š

Las diferencias se reducen a dos y tienen sencillas explicaciones: (A) el cambio (y) > (n) se produciría por una incorrecta colocación de los puntos diacríticos; y (B) la desaparición de la penúltima consonante (n) es atribuible a la confusión de su trazo vertical y punto diacrítico con los tres trazos verticales y tres puntos diacríticos de la (š) final.

Como conclusión, convendría corregir la entrada MĪŠŪNĪŠ (página 126), poniendo en su lugar MAYŠŪNĪŠ, y suprimir la entrada MUNŶU'S (página 128), incorporando sus datos al artículo MAYŠŪNĪŠ.

(20) No *Mīšūniš*. El nombre viene sin vocalizar en Al-Zuhrī, de modo que podemos leer tanto *Mayšūniš* como *Mīšūniš*. Veremos más abajo que, por motivos etimológicos y otros, la grafía *Mayšūniš* es la más adecuada.

(21) Los biógrafos estaban conscientes de esta dificultad. Por ejemplo, Ibn Al-Abbār, en su *Mu'ŷam fi Aṣḥāb Al-Šadaṭi*, indica que el nombre *Ibn Mawŷuwāl* se pronunciaba «bi-ŷīm gayr jāliša» (con /ŷ/ impura), y que la nisba *Al-Lawṣi* contenía un sonido «bayn al-ŷīm wa-l-šīm» (entre /ŷ/ y /š/): *Alôcham de Discipulis Abu Ali Assadāfi*, ed. F. Codera, Bibliotheca Árabe-Hispana, IV. Madrid, 1886, biografías 207 y 290.

(22) Ver J. Corominas y J. A. Pascual, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Gredos, Madrid, 1980 ss., s. v. MANIDO, nota 2. La misma vacilación gráfica se detecta en otros topónimos que contenían ese sonido. Por ejemplo, el nombre de la ciudad jiennense de Quesada se escribía tanto *Qayšāta* como *Qayyāta* en las fuentes árabes; y los lugares valencianos llamados *‘Aqabat Abīša* y *Anīša* con (š) según unos autores, eran *‘Aqabat Abīya* y *Anīya* con (ŷ) según otros (ver E. Terés, «Al-‘Aqaba. Notas de toponimia hispanoárabe», *Al-Andalus*, XLIII, 1978, 369-403, esp. págs. 375-7).